вересень 2006
September 2006

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXVI ВЕРЕСЕНЬ Ч.8
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Іванна Дженис
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXVI SEPTEMBER No.8

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

Зміст
Contents

2 Нагорода .... Award
5 Життя і культура .... Life & Culture
6 Мистецтво .... About the Arts
10 Духовність .... Spirituality
13 Вісті з централі .... News from the National Office
14 Поезія .... Poetry
16 Нашим найменшим .... For Our Children
18 Громадська хроніка .... Community Events
29 Квіти незабутнім .... In Memoriam
30 Кухоеарські приписи .... Recipes

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580
(logo from http:/www.canadianheritage.gc.ca/logos)
Canada

На обкладинці:
Графіка,
С. Карафа-Корбут
- (МАРІЯ)

Front cover:
S. Karafa-Korbut
- MARIA

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Редакційна
Editorial

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Здається недавно ми писали про літній відпочинок та про те, як його найкраще скористати. А ось перед нами вже інший час - повернення до наших завдань, до науки та до нових проєктів, які єднають наші громади. Нас чекає багато цікавого в надходячому осінньому сезоні.

Можливо, найважливіше в цей час - звернути особливу увагу на освіту. Потрібно провести активну працю на відтинках українських шкіл та курсів українознаевства, заочних курсів та вивчання української мови та пов'язаних з цим предмитів у державних школах та університетах.

Тепер, більше ніж завжди, ми повинні усвідомити важливість знання рідної української мови, яка є необхідною для нас у Канаді, де ми маємо всі можливості зберігати та поширювати батьківську мову, віру і традиції. Ці знання необхідні також і для відвідування України та спілкування з громадянами нашої батьківщини.

О тож плекаймо нашу рідну мову, українські звичаї і традиції включно з українською літературою і піснею. У цьому напрямку чимало праці припадає для жіноцтва - як у родинах так і в організаціях.

Нехай же слова Лесі Українки дадуть нам наснагу, якої ми так потребуємо в цей час:

Вставай, хто живий, в кого думка повстала!
Година до праці настала!
Не бійся доствітньої мли,
Досвітній огонь запали,
Коли ще зоря не заграла.

Орися Сушко

Recently, I happened to pick up a book that has long been a well-perused treasure on our shelf. "Invincible Spirit" contains the art and poetry of Ukrainian women political prisoners in the U.S.S.R., published in 1977 by Smoloskyp Publishers. It also contains some historical background and excerpts of letters from women such as Stefaniya Shabatura, an artist specializing in tapestries, who was arrested in 1972 for: her active defense of Ukrainian historian Valentyn Moroz and other political prisoners, for her protests against the Russification of Ukraine, and for the "political motifs" in her art. The Mordovia labour camp authorities forbade her from painting and placed her in penal isolation cells for months at a time. She completed her five year sentence, and was exiled to Sibera on her release.

In a poem, she writes,

When evening's blood
is spattered
upon the sky's horizon, your name
I repeat in prayer.

Whispers fade
as stars fade in the evening mist.
There will yet be enough of lifetime left,
for happiness:
to come and die on one's own land.

* * *

Як вечорова кров забризне
на обрій неба, я твоє ім'я
повторою в молитві.
Шепіт гасне,
як гаснуть зорі в вечоровій млі.

Ще того віку вистачить
для щастя -
прийти і вмерти
на своїй землі.

I can barely comprehend that in my lifetime, women in my ancestral homeland were persecuted, tortured, demeaned, and oppressed, for the same activities that women among us in Canada have done and still do, in complete freedom. We can sing, paint, write, or otherwise express ourselves in whatever language and medium we like. We can walk down the street with our Bible in hand. We can vote. We can freely support democracy in Ukraine and stand up for the rights of those we see persecuted, without fear of punishment.

Our persecuted sisters persevered with their art as a matter of survival, and as a testament of their commitment to shape a world with greater justice and freedoms for all. "Invincible Spirit" is a work of inspiration, and a reminder of the freedoms which we as Ukrainian women in Canada are able to enjoy.

Oksana

Визначна Нагорода

Сердечно вітаємо Дос. Марію Шкамбару, голову Світові Федерації Українських Жіночих Організацій з нагородженням ОРДЕНОМ КНЯГИНІ ОЛЬГИ, III-го СТУПЕНЯ, Указом Президента України, Віктора Ющенка, 17-го серпня 2006 року.

(За вагомий особистий внесок у зміцнення міжнародного авторитету України, популяризацією історичних та сучасних надбань українського народу, активну участь у житті закордонної української громади.)

Урочистість відбулася в Палаці України підчас проведення IV - Форуму Українців.

Слово Марії Шкамбари приготвлено для виступу на IV-му Світовому Форумі Українців, Київ, серпень 2006 р.

Від імені Світової Федерації Українських Жіночих Організацій мені надзвичайно приємно привітати делегатів та гостей IV Всесвітнього Форуму Українців. Користуючись нагодою, я хочу також сердечно поздоровити усіх присутніх з 15-ою річницею Незалежності України та побажати Вам Божих ласк та великих успіхів у нашій праці для добра українського народу та всієї України.

Нинішній Форум - це надзвичайно важлива подія не лише для українців в Україні, але й для нас, української діаспори, що проживає далеко за межами рідної землі. Ми сподіваємось на те, що зустріч такого великого маштабу дасть нагоду глибше відчути наші спільні потреби, обмінятися думками, розв'язати питання,

важливі як для України, так і для діаспори, бо ж ми - діти однієї матері - України. Світове українство завжди було зацікавлене в розбудові і зміцненні Української держави та докладало і докладає до цього значних зусиль. А тому і ми, в свою чергу, чекаємо від України моральної і духовної підтримки. Ми повинні разом відстоювати та зміцнювати наш національний престиж у міжнародному співтоваристві, а тому маємо великі надії на IV Всесвітній Форум, який покликаний допомогти у цьому. Ми свято переконані в тому, що загальний розвиток українського народу, як і розвиток української діяспори, залежить від Української держави, яка спроможна проводити правильну внутрішню і зовнішню політику. З-поміж багатьох питань, які стоять сьогодні перед нами, я б хотіла виділити ті, які, на нашу думку, є найбільш болючими і потребують особливої уваги. Це такі питання, як -

- українська мова як єдина державна мова в Україні
- україномовне видавництво та преса
- виховання української молоді в дусі патріотизму
- питання про українських заробітчан
- торгівля людьми
- місце української жінки в політиці
- Голодомор 1933 року

Українська мова як єдина державна мова в Україні

Одним з найактуальніших питань сьогодення є питання про українську мову. Діяспора одностайно підтримує Конституцію України, яка чітко стверджує право української мови як *єдиної державної мови*, оскільки тільки *єдина* мова консолідує націю, згуртовує суспільство, сприяє її економічному поступу та є справжнім гарантом незалежної України.

Саме українська мова, як одна з

наймилозвучніших і найкрасивіших, мова Шевченка, Франка, Лесі Українки, об'єднує нас, українців, що розкидані по всьому світу. І ми повинні подбати про неї, захистити її та докласти всіх зусиль, щоб підняти її престиж.

Україномовне видавництво та преса

На мою думку, одним із складників престижності мови є інтерес пересічного українця (і відповідно зацікавленість у цьому держави) до друкованої продукції. Як не дивно, але одразу ж по приїзді в Україну помічаєш виключно російськомовну продукцію - біля всіх входів у метро, у великих гастрономах, у магазинах і т. п. У книгарнях же ціни на україномовні видання завищені, що робить їх менш доступними для українського покупця.

Напрошується питання - невже українці не читають по-українському? А може, причина в іншому...? На мою думку, відповідальність за це на п'ятнадцятому році незалежності України повинні нести як кожен українець зокрема, так і владні структури України, іскільки такого ганебного стану не знає жодна інша країна світу (як свідчить статистика, на одну книжку, видану державною українською мовою припадає чотири, видані російською).

Щоб розв'язати цю болючу проблему, на нашу думку, слід:

- внести суттєві зміни щодо оподаткування україномовних видань;
- жіночим українським організаціям в Україні та в діяспорі підняти хвилю протесту перед владними структурами;
- державі звернути особливу увагу на підвищення інтересу до україномовних видань та виховання любові підростаючого покоління до українського друкованого слова.

Виховання української молоді в дусі патріотизму

Одного разу Сократ під час промови сказав: "Наша держава зіпсована і гнила, як оце яблуко" і кинув його. Яблуко розлетілось і лише здорові зернятка залишились на землі. А Сократ продовжив: "Ці здоворі зернятка - то наша молодь. *Якщо молодь буде здорова, чесна, ідейна, то й держава буде сильна і щаслива*". Тож пам'ятаючи давньогрецького філософа, ми повинні серйозно задуматись над вихованням нашої молоді - не на прикладі російськомовної продукції, а на прикладі української історії, культури, українських традицій. Для цього слід прийняти відповідну постанову Форуму, яка б зобов'язала усі гілки державної влади, у тому числі й освіту, взяти під контроль це питання та всіляко сприяти патріотичному вихованню української молоді (виданням відповідної літератури, підручників, організацією таборів відпочинку і т.п.).

Питання про українських заробітчан

Сумний і правдивий вислів: "Нашого цвіту - по всьому світу". Це про нас, про українців. Сьогодні за межами України перебуває близько 8,000,000 українців, які залишили свою країну в пошуках роботи. Наголошую: не зрадили її, а, як Іван Дідух із твору Василя Стефаника "Камінний хрест", поїхали в пошуках кращого життя, щоб утримати свої сім'ї, прогодувати та вивчити дітей, фінансово підтримати рідних. Більшість із них зіткнулися з неймовірними труднощами, найпоширенішими серед яких є: невиплата зароблених грошей, знущання над жінками, штрафи за нелегальне перебування. І тут слід наголосити на важливості функції жіночих допомогових організацій. Так, наприклад в Італії, створено 3 жіночі організації, які допомагають нашим жінкам-емігранткам у пошуках житла, праці, надають різноманітну допомогу інформаційного характеру, в тому числі й роз'яснення законів та юридичні поради, у адаптації до нової країни.

Та навіть за складних життєвих умов та важкої фізичної праці українці-заробітчани не забувають свого коріня, об'єднуючись у громади, створюючи українські суботні або недільні школи для своїх дітей з метою не дати їм забути, якого вони роду. У зв'язку з цим я звертаюсь до уряду України, до Міністерства сім'ї та молоді та до Міністерства освіти і науки - допомогти нашим освітянам у країнах поселення створенням спеціальних програм з української мови та українознавства, підручниками та іншими навчальними матеріалами, наданням акредитації таким школам, що майбутньому уможливило б повернення цих дітей для подальшого їх навчання в Україні.

Торгівля людьми

Торгівля людьми на сьогодні стоїть на третьому місці після торгівлі зброєю і наркотиками. За

оцінкою ООН, щорічно близько чотирьох мільйонів людей переправляють для підневільної праці, що приносить злочинним синдикатам прибуток понад двадцять більйонів долярів. Боротьба з торгівлею жінками - це питання не лише до поліції чи спеціяльних служб, це, в першу чергу, питання до політиків. Боротьба з безробіттям, особливо на периферії, можливість професійного навчання та втілення гендерної політики у всіх сферах суспільного життя стали б ефективним засобом боротьби з цим принизливим для гідності людини явищем. На жаль, в Україні ще існує тенденція перекладати основну вину на жінку. Необхідно докласти немало зусиль, щоб переламати подібні погляди. Разом з ООН Україна повинна створити закони, які б надали повний захист жертвам злочину. Слід потурбуватись також про те, щоб у кримінальному праві кожної держави була стаття про покарання за торгівлю людьми для сексуального використання у розмірі від двох до десяти років позбавлення волі. ООН також мусить прийняти закон про покарання за торгівлю людьми, в тому числі дітьми й жінками. І хоча проект такого закону вже розглядався, законодавчий процес продовжується, а злочинці тим часом вдосконалюють методи використання скрутного становища людей.

Місце української жінки в політиці

Хоча в Україні жінки й становлять близько 54% від загальної кількості населення, зовсім незначна частина з них займає місце у владних структурах, у тому числі й у парламенті України. А тому один із завдань наших жіночих організацій є сприяти жінкам та виробити більш активну громадську позицію, спробувати власні сили у різих ділянках державотворення. Підвищення ролі жінки у житті суспільства, зокрема збільшення кількості жінок-політиків, законодавців та працівників у органах державної влади, на нашу думку, сприятиме зміні суспільства в цілому, - ми станемо жити в новому, менш агресивному, стабільнішому світі. І крім вищезасначеного, це засвідчить нашу рівноправність.

Голодомор 1933 року

Однією з найтрагічніших сторінок української історія є Голодомор 1933 року.

Застосувавши повну конфіскацію продовольства як засіб масового знищення, тоталітарний режим спричинив національну катастрофу небачених маштабів. Безпрецедентний злочин сталінської Москви забрав більше семи мільйонів українців, понад третину з яких становили діти.

В ім'я цих безневинних ми, українці діаспори та України, повинні донести правду про Голодомор 1933 року до наших співвітчизників та до людей усього світу. Для цього замало в честь 75-ої річниці цієї події провести соборну маніфестацію чи панахиду. Наше відзначення повинно стати початком тривалої акції, яка б мала місце у навчальних закладах, бібліотеках, музеях, у церквах і.т.. Немає ніякого сумніву в тому, що основна роль у організації проведення цих подій належить уряду України. А тому вважаємо, що обов'язковою умовою відзначення ювілею повинно стати зведення пам'ятника та створення музею на честь жертв Голодомору. а також введення до програм навчальних закладів усіх рівнів матеріалів про Голодомор. Я висловлюю велике признання першій леді України пані Катерині Ющенко, яка у своїм проекті "Україна-3000" запланувала видання книжечки про Голодомор для кожної дитини в Україні.

Акції визнання Голодомору як геноциду повинні пройти у всіх куточках України та у кожній громаді діясори. Надзвичайно важливо для нас як для діаспори продовжувати намагання щодо визнання Голодомору як геноциду Організацією Об'єднаних Націй та урядами різних країн світу - не для розпалення ворожнечі, а для того, щоб ніколи і ніде не допустити подібних подій.

Користуючись нагодою, хочу подякувати Кабінету Міністрів, який затвердив Державну програму про співпрацю з закордонними українцями на період до 2010 року, та висловити надію в те, що ця співпраця буде плідною і дасть добрі результати.

Я вірю в те, що Україна стане однією з найсильніших держав світу, що український народ буде гордитися своїм походженням та багатою культурою, а молодь не буде соромитись рідної мови. Я вірю в Україну, у мій український народ і у його майбутнє!

Слава Україні!

Life and Culture
Життя і Культура

Від Щирого Серця

В стародавній Греції Філософи прирівнювали свідомість новонародженої дитини до порожньої дощечки. Отже, не маючи свідомости, дитина не знає ні добра, ні зла. Ці поняття формують свідомість під впливом матері. В Україні ж побутує глибоко-філософська поговірка: "Не та мати, що породила, а та, що виховала". І отже, необов'язково рідна мати, а близька людина, близькі люди, а згодом і ширше оточення спричиняються до розвитку свідомости. Дитина поволі починає розуміти що у суспільстві вважається добром а що злом і відповідно пристосовується.

Із усіх чинників зовнішнього оточення, тобто поза колом близьких людей, великий вплив на поглиблення свідомости дитини має релігія. У християнських родинах це церква з її традиціями, ритуалами, а найголовніше з її повчанням, молитвою і вірою у Вищу Силу - Бог, яка скеровує людину на добрі вчинки, обороняє від злих намірів і допомагає направити помилки. Тому приклад є важливий для освідомлення дитини, вона на ньому вчиться і тим збагачує свою свідомість.

Якось недавно довелось поспілкуватись із Панею Вірою Пашковською, парафіянкою Катедри Пр. Тройці у Ванкувері. Невеличка на зріст, скромна жінка. Завжди сидить десь ззаду церкви, іноді тихенько підспівуючи хорові своїм приємним альтом. Не бачиться її також при, так званому, "передньому" столі. Але яка спостережливість, яке глибоке зрозуміння навколишнього, і яке безкорисне бажання доброчинности!

Пригадався мені приїзд перших іміґрантів четвертої хвилі до Ванкувера. Пані Віра, довідавшись, що між ними була родина з малими дітьми, напакувала авто свіжими продуктами, включно з кошиком винограду.

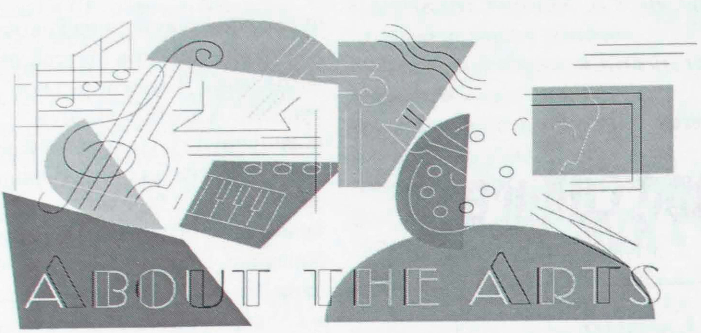
У приятельки добре зародило. Їй так багато не треба. Додала дещо з речей домашнього вжитку і привезла. Їм потрібно, вони з далекої дороги. Згодом, начебто проїздом, привозила то кошичок ожини, то свіжу рибу. Чоловік завзятий рибалка. Нас же тільки двоє. І робила вона так нікому нічого не згадуючи. Будучи тоді головою Відділу Української Суспільної Служби у Ванкувері, я довідалась про це від самої родини, яка навіть не знала прізвища Пані Віри і називала її "та мила пані з низьким голосом".

А тепер Пані Віра питає: "Чи бачили як гарно прислужують хлопчики панотцеві при вівтарі? А як у гарних вишиванках діти чудово декламували на Роковинах Шевченка, на День Матері, на відзначенні Чорнобильської трагедії! А все більше діти новоприбулих. Подумалось, мушу щось зробити для них. Вирішила і зробила. Пані Віри не цікавлять телевізійні програми. Це пусте. Усівшись у зручне крісло, вона залюбки рахує ниточки на полотні й кольоровими нитками ставить хрестики у різні взори. Має чимало вишивок. А для дітей недільної школи при Катедрі, без намови, без доручення якоїсь організації, а просто так від себе, від щирого сердця вишила найпершу молитву християнина "Отче наш". Вишила українською мовою. Нехай пам'ятають, що вони християни, нехай не забувають своєї рідної мови, нехай люблять українське мистецтво. Над молитвою вишила китичку квіточок із листочками. Життя не завжди вteляється квітами. Нехай молитва їм допомагає.

І дістали молитву у гарних, добре підібраних самою Панею Вірою: Володя і Андрій Бортніки, Назар і Орест Ковалевські, Таня і Антон Гуменюки, Орися і Оріана Охітви, Володимир Бугера, Віктор Воліховський, Наталя Цаплан, Данило Кобзар, Денис Поліщук, і навіть Матвій Гнатів, Олександр Ломашкевич і Івась Петрощак із сусідніх парафій. І діти, і батьки разом із учителями були зворушені таким змістовним подарунком і вдячні за увагу та признання за їх спільні зусилля. А який чудовий приклад християнської любови, пошани до своєї рідної мови, до українського народного мистецтва! Такий приклад напевно увійде у свідомість дітей назавжди.

Валентина Ревуцька
Ванкувер, Б.К.

(see photo back cover)



Українські Композитори

Сергій Яременко

Ще в сіру давнину музично-поетичне мистецтво наших предків в Україні віддзеркалювало їхню працю, світогляд і громадський побут. Воно було підпорядковане в суспільстві боротьбі людини за панування над природою. Уявлення людини про сили одухотвореної природи й неможливість підпорядкувати їх своїй волі з ходом часу довели до її самосхилення перед ними і до створення поганського культу природи - первісної релігії, що була фантастичним відображенням в уяві людей тих зовнішніх сил, які панують над ними в їхньому щоденному житті. Відповідно до сезонів і характеру праці, народ творив різнородні пісні: трудові, ігорові, хороводні, обрядові, величальні та інші, і вони використовувалися відповідно до пір року.

Археологічні знахідки підтверджують факт наявности в наших предків різноманітного інструментарія, в якому зустрічаються струнні, смичкові, щипкові, духові та ударні інструменти. В епоху Київської Держави на українських землях, з центром у Києві, музично-поетична творчість з її різноманітними жанрами підлягала процесові дальшого розвитку; і наші предки на цій основі досягли високого рівня самобутньої й багатої української музичної культури.

Як свідчать численні історико-літературні документи й матеріяли археологічних розкопок та пам'яток архітектури, музичний побут княжого двору відзначався багатством і різноманітністю.

На землях Руси-України християнство було вже в перших віках Церкви Христової. Разом з християнством та його ритуалами в нас з'явилася й церковна музика - ще перед офіційним прийняттям християнства. У зв'язку з уведенням християнства в Київській Державі почала розвиватися й церковна музика.

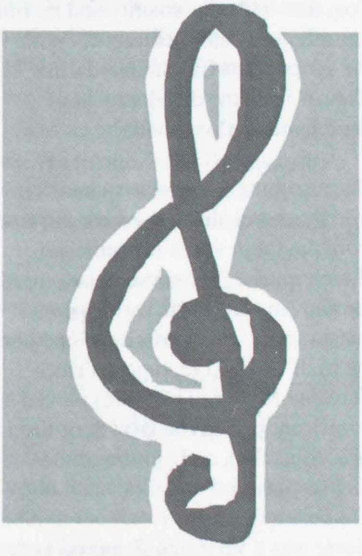
Система староцерковних наспівів стала згодом називатися знаменним розспівом. Основні риси староцерковного співу такі: чиста акапельність, що відрізняє її від латинської вокально-інструментальної церковної музики. Музична культура Київської Держави в усій багатограності її змісту, жанрів і форм інтенсивно розвивалася на основі народньої творчости. Особливу ролю в розвитку літератури, освіти й письменства відіграв великий князь Ярослав Мудрий.

Невід'ємною частиною культури в Київській Державі була музика, а в цьому перш за все - народня пісня. Населення Київської Руси міцно зберігало в своємі побуті старовинні хліборобські народні свята з їхніми численними піснями-календарними й веснянками-закликаннями, зверненими до сонця, з обрядовими русаліями, купальськими грами й родинно-побутовими. Пісня - це невід'ємна частина душі українця, вияв його натури, найкращий вислів душевних переживань.

Усі сторінки українського життя особистого, громадського, релігійного, націянального й політичного відбилися в українській пісні, немов у дзеркалі, з дивною експресією в слові й музиці, - так що українська пісня являє собою не тільки живий образ українського життя, але й літопис нації, її історії в звуках. Такої "Співаної історії" не має жоден інший народ світу. Як вияв життя нації, українська пісня лунає на всьому просторі українських земель - від Карпат по Кавказ, і далі - по місцях його еміграції: на Зеленім Клині над Тихим океаном, в Америці, Канаді, Бразилії, Австралії, Н. Еляндії . . . Вона звучить в Україні в кожній добі року: при світлі місяця та співах соловія під зоряним небом тихої літньої ночі, вона заливає золоті лани пшениці в степах під промінням гарячого сонця в

жнива, тішить молодістю разом з весняною травкою та цвітом дерев, бадьорить серце на міцному морозі в зимі. Кожен рух серця, кожна подія життя, кожен прояв у природі, - все оспіване чуття, найтоншої музикальности, і все це цілком оригінально, самобутньо й неповторно. Поруч з глибиною душевних переживань та чаруючої ніжности української пісні в ній буяє сила духового здоров'я незіпсованої нації, жадоба волі й щастя та веселий, нестримний характер. А все це впорядковане зрівноваженною, природженим почуттям міри, краси й гармонії. Українець не може не співати, бо ж цього вимагає його натура; та й має він що співати, бо народня пам'ять зберігає незчисленні пісенні скарби з передісторичних часів до останніх днів. А пісенна творчість - це немов те животворне джерело, що видає з себе все нове й нове. Українська пісня - це джерело духового й національного здоров'я українського народу, - немов Біблія минулого та Заповіт майбутнього. Скріплювала вона силу нашого народу й допомагала його самозбереженню на довгому й трудному шляху його трагічної, кривавої історії. Це ж вона оповідала йому про славне минуле й прокладала йому шлях у майбутнє. За українською піснею можна прослідкувати всі фази життя української нації з самого початку її існування аж по наші дні.

Часи передісторичні та поганські - до X століття, а також героїчно-блискуча доба князівської державности до половини XIII ст. Віддзеркалилися в різдвяних колядках та новорічних щедрівках. У перших знаходили цікаву амальгаму націоналізованого християнства з залишками старого поганства, а в других чуємо величальні пісні з старого дохристиянського обряду та князівської доби. Ті ж дохристиянські пісні лунають і в весняних хороводах, купальських іграх та обжинковому обряді. Цілий цикль форм шлюбу, - від часів племінного життя до князівської доби, - знаходимо в піснях весільних. Звуками давнього орієнту біблійної доби та клясичного світу пливуть до нас



похоронні голосіння. Кривава боротьба українського народу за свою волю й національність, чин його національних героїв та козацтва XV-XVIII ст. породив пишний цикль пісень історичних та козацьких дум, що так докладно оспівують великі чини й події з іменами їхніх героїв, а іноді й з уточеними датами.

Релігімне життя християнське віддзеркалилося в піснях побожних-лірницьких і в так званих кантах, а відгомони старих дохристиянських вірувань знаходимо в піснях обрядових. Індивідальне життя дало найбільший і найцікавіший цикль пісень любовних, а життя громадське відбилося в піснях побутових: родинних, колискових, громадських, козацьких, чумацьких, робітничих, застольних, танкових, гумористичних, сатиричних, весільних і.т.д. Кожна доба року забарвлена піснями: зима - колядками й щедрівками, весна - веснянками, літо - купальськими й обжинковими, осінь - весільними.

Увесь цей величезний пісенний скарб вражає своєю різноманітністю як з музичного, так із словесного боку, і то як формою, так і змістом. Є пісні індивідуальні, а є й гуртові, тобто сольові й хорові; є суто вокальні, але є й з'єднані з дією чи грою; є пісні типово чолівічі, є жіночі, а в цьому є специфічно дівочі, є й парубочі; є старечі, є й дитячі. І все це відзначається вражаючою широтою мелодики, щирою сердечністю, дивною стрункістю та викінченістю форми як у мелодії, так і в тексті.

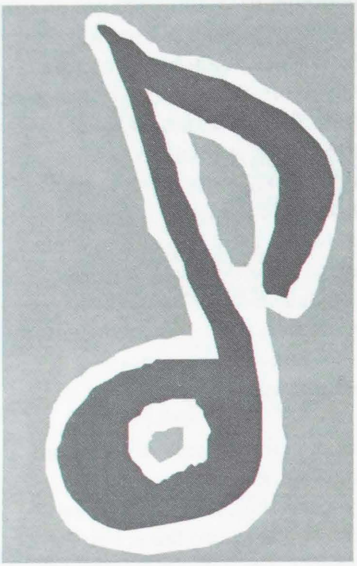
Недарма Тарас Шевченко, назвавши нашу пісню нашою "славною", сказав, що вона "не вмре, не загине", бо українська пісня буде жити, поки буде жити український народ.

Найвищий розвиток української музичної культури був у 16-18 ст.

Представниками цієї доби були: Микола Дилецький, Максим Березовський, Дмитро Бортнянський та Артем Ведель.

Нарис Історії Української Культури, видання Союзу Українок Канади, Едмонтон 1984

Ukrainian Composers



Serhiy Yaremenko

Still in the age of antiquity the musical-poetic art of our ancestors in Ukraine reflected their work, their outlook, and their way of life. This art was dependent upon man's struggle in his conquest over nature. Man's imagination about the powers of nature and his inability to subordinate them to his will, eventually led man to resign himself to them through the creation of a pagan cult of nature - a primitive religion, which consisted of man's fanciful portrayal of those exterior forces which governed him in his daily life. Man began to create various types of songs in accordance with the seasons and his type of work, they included work songs, game songs, dance songs, ritual songs, laudatory songs, etc.

Archaelogical findings confirm that our ancestors played various instruments - strings, bow, plectrum, wind, and percussion. A musical-poetical creativity in various genres was in the process of development during the period of the Kievan State; our forefathers achieved a high level of musical culture from this base.

As is evident from the numerous historical-literary documents and materials from archaeological findings as well as architectural monuments, the musical culture of the princely court was rich and diverse.

Christianity was already seeping into the lands of Rus-Ukraine in the first centuries of the Church of Christ. Together with Christianity and its rituals, religious music emerged. With the adoption of Christianity in the Kievan State the development of church music flourished.

Our old church music was characterized by choral singing, which differed from the Latin vocal-instrumental church music. The musical culture of the Kievan state in its various contexts, forms, and genres developed on the basis of folk creativity. Prince Yaroslav Mudry (The Wise) played a significant part in the growth of literature, education, and culture of the Kievan State.

Music was a very significant part of the culture of the Kievan State, especially the folk song. The people preserved their ancient agricultural festivities with their numerous calendar songs. The song became an insperable part of the soul of the Ukrainian, the reflection of his nature, the highest expression of his emotions. Every page of Ukrainian life - personal, social, religious, national, and political - is reflected in the song, as in a mirror. The Ukrainian song is not only a living portrait of Ukrainian life, it is a chronicle of the nation, its history in sound. No other nation has such a "Sung history". The Ukrainian song, as well, is imbued with the strength of a spiritual well-being of an unspoiled nation, the passionate desire for freedom and happiness, and the portrayal of a joyous and impulsive character. It has served to fortify the strength of the nation and help in its self-preservation throughout the difficult path of its tragic history. It told the nation of its glorious past and pointed toward the future.

The pre-historic and pagan periods (before the tenth century) as well as the illustriously heroic period of the Kievan State (till the middle of the thirteenth century) were reflected in the Christmas and New Year's carols (kolyady and shchedrivky). The Christmas carols are an interesting amalgamation of the nationalized Christianity with remnants of the ancient pagan cult. The New Year's carols are laudatory songs of the old pre-Christian ritual and the period of the princely state. These pre-Christian songs resound also in the spring choral songs and games, as well as in the harvest festivities. An entire cycle of wedding forms - from the times of tribal life to the princely period - is found in wedding songs. Funeral lamentations carry the sound of the Orient of the Biblical period and the Classical world. The nation's struggle for freedom and nationality, the deeds of its heroes, and the Cossack period (fifteenth to eighteenth centuries) gave birth to a rich cycle of historical songs and Cossack ballads, which are most specific in relating deeds and events with the names of heroes and, sometimes, even exact dates.

The religious Christian life is reflected in religious songs and chants. The personal life gave the largest and most interesting cycle of love songs, while the social life is reflected in ethnographic songs - family, cradle, community, Cossack, work, dance, humor-

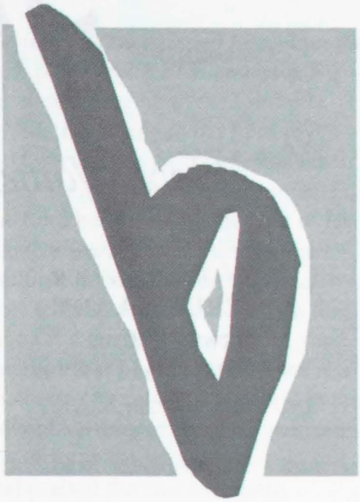
ous, satirical, wedding, etc. Every season is coloured by its own specific type of song.

This gigantic treasure of song is impressive with its diversity from the standpoints of muic, lyrics, form, and content. There are solos and choirs, purely vocal as well as action songs, male songs and female songs, as well as boys' and girls', and songs for the old as well as the young.

The Kievan-Rus Empire maintained very close ties with the countries of Western Europe through its dynastic and trade relations.

At this time (in the fourteenth century) Ukrainian youth studies in European universities - Prague, Paris, Padua, and other educational centres of Europe. In this period the Ukrainian culture developed anf flourished markedly. The centres for the development of the Ukrainian musical culture at that time were Kyiv, Lutsk, Lviv, and other cities.

The greatest development of the Ukrainian musical culture took place in the sixteenth to eighteenth centuries. The representatives of this period were Mykola Dyletsky, Maksym Berezovsky, Dmytro **Bortnyansky**, Artem **Vedel**, and Kyrylo **Stetsenko**.



Bortnyansky
(1751-1825)

Dmytro Bortnyansky was born in 1751 in Hlukhiv. As a boy he was taken to sing in the tsarist capella in St. Petersburg and studied music under the Italian choir director B. Galushi. In 1769 he went to Venice with him to further his studies. In Venice he wrote operas in the Italian language. "Creont" and "Alkid" were staged in the Venice theatre and his third opera "Kvint Fabiy" was staged in the theatre at Modeno.

Upon returning to St. Petersburg he wrote operas to the French texts of "Don Carlos", "Faucon", and "Fils du Rival". Besides this he wrote symphonic works, sonatas for the piano, as well as chamber music, and solos. His most important works are the choral "Dukhovni kontserty" ("Spiritual Concerts") - thirty-five for a four-part choir, and ten for a two-part mixed choir. He also wrote church hymns and songs. Bortnyansky's vocal works had a great influence on the Ukrainian composers of the second half of the nineteenth century and of the beginning of the twentieth century. Ten volumes of Bortnyansky's works were published in Moscow at the Yurgenson Publishing House.

Bortnyansky died in 1825 in St. Petersburg.

Stetsenko
(1882-1922)

Kyrylo Stetsenko was born March 12, 1882, in the Kaniv region. He died of typhus March 1, 1922.

Stetsenko acquired his education in an institute and seminary in Kiev. His musical education was acquired at the Lysenko Musical Institute in Kiev. He was an organizer of musical life during the period of the renaissance of the Ukrainian state. Stetsenko's creative heritage is represented by various genres. He wrote over fifty choral works, four cantatas, nearly fifty solo and ensemble vocal works, three children's operas, the music to a number of dramas and to Shevchenko's poem "Haydamaky", the music to Hrabovsky's lyrics "Son" ("The Dream"), an adaptation to Shevchenko's "Zapovit" ("Testament") of Hladky's melody, and many others.
The composer created a tight bond between his own creativity and that of the Ukrainian folk song art where he always found ever new melodies and musical intonations upon which he based his own works.

Vedel
(1722-1806)

Artem Vedel was born in Kyiv. He studied music and the humanities at the Kyivan Academy where he was a well-known choir soloist, violinist, and composer. He became a choir director in Moscow. Vedel was one of the most talented Ukrainian composers in the second half of the eighteenth century. His life ended prematurely in the unjust conditions and political oppression of the tsarist rules of Catharine II and Paul I. His incarceration in an insane asylum caused his death in 1806 in Kyiv. The part of his creativity that is known to us is limited to genres in church choir music. With its melodic intonations it is organically bound with Ukrainian folk music. He wrote over twenty choral religious concerts, the liturgy, and other works for the divine service.

Spirituality

Holy Women of September

THE NATIVITY OF OUR SOVEREIGN LADY THE MOST HOLY MOTHER OF GOD AND EVER VIRGIN MARY

September 21

Man was made by God and placed in Paradise that his sole care might be to bring forth good fruit and to contemplate God his Creator through His works. But Adam was driven out of the garden of delights through the envy of the Devil, who deceived Eve the first woman, and caused Adam to sin. Later God gave the Law to men by Moses, and made known His will by the Prophets, in preparation for the greater blessing of the Incarnation of His only Son, the Word of God, who would deliver us from the nets of the Evil one. In taking our nature upon Himself, Christ wished to share fully our fallen state but without sin, for He alone is without sin, being the Son of God. For this reason, he prepared for Himself a spotless habitation, an immaculate ark, the Most Holy Virgin Mary who, although she too was subject to death and the condemnation of our first parents, yet she was chosen by God before all ages to be the new Eve, the Mother of Christ the Saviour, the well-spring of our redemption and the archetype of all Christian holiness.

On her father's side, the Most Holy Virgin Mary was of the royal line of David through his son Nathan who begot Levi, who begot Melchi and Panther, who begot Barpanther, who begot Joachim who was the father of the Mother of God. Anna, the wife of Joachim, was also of David's lineage for she was the grand-daughter of Mattha, who was

himself the grandson of David through Solomon. Mattha married a certain Mary of the tribe of Judah, and they had a son named Jacob, the father of Joseph the carpenter, and three daughters, Mary, Sovia and Anna. Mary gave birth to Salome the midwife, Sovia to Elizabeth the mother of the Forerunner, and Anna to the Mother of God.

God in His wisdom showed the barrenness of human nature before the coming of Christ by leaving Joachim and Anna childless until they were very old. Joachim, who was both rich and devout, prayed without ceasing, and offered gifts to God that He would deliver his wife and himself from their reproach among men. One feast day, he had gone to the Temple to prsent his offering, when one of the congregation of the tribe of Reuben turned to him and said, 'You are not allowed to offer with us because you have no child.' These words cut Joachim to the heart and, instead of returning home, he went up into a mountain alone to pray and weep while, at the same hour, Anna too was shedding abundant tears and fervently imploring Heaven. Our God, who is rich in mercy and full of compassion, heard their entreaties and sent the messenger of His benevolence and herald of our salvation, the Archangel Gabriel, to Anna. He announced that she would conceive in her old age and bear a child, who would be the praise of the whole earth. Full of joy and amazement she exclaimed, 'As the Lord my God lives, whether the child I bear be a son or a daughter, I will consecrate it to the Lord my God to serve Him all the days of its life.' Joachim too was visited by an Angel and told to lead his flocks homeward, and to rejoice with his wife and all their house, because God had determined to put an end to their reproach.

When nine months had passed, Anna gave birth, and asked the midwife, 'Whom have I brought into the

world?' 'A daughter', she replied. 'My soul has been magnified this day,' exclaimed Anna and gently laid the child down. And when the days of her purification according to the Law were accomplished, she arose, washed, gave suck to the child and called her Mary, the name obscurely awaited by the Patriarchs, the Prophets and the Righteous, and by which God would reveal the mystery hidden from all eternity.

The child grew strong and her mother placed her on the ground when she was six months old, to see if she would stand up. Confidently, Mary took seven paces and then turned back and clung to her mother's breast. Anna lifted her up saying, 'As the Lord my God lives, you shall tread on the ground no more until I take you into the Temple of the Lord.' Her mother kept the room where the child was as a holy place, and no unlovely or unclean thing entered there, and she brought daughters of Hebrews of pure lineage to play with the child.

When the child was one year old, Joachim gave a great feast. He invited the priests, the scribes and all the Council and people of Israel. He presented Mary to the priests, and they blessed her saying, 'God of our fathers bless this little child and give her an everlasting name to be named of all generations.' And all the people responded, 'Let it be so, let it be so! Amen.' Joachim also presented her to the high priest, who blessed her saying, 'God of infinite majesty, look down upon this little child and grant her a blessing, supreme and beyond compare.'

Then her mother carried Mary into the holy place kept for her and gave her the breast, singing to the Lord this hymn, 'I will sing to the Lord my God, for He has visited me and taken away the reproach of my enemies. For the Lord has given me the fruit of His righteousness, at once simple and multiple in its operation. Who will now tell it to the sons of Reuben that Anna is a mother? Learn, learn you twelve tribes of Israel, that Anna is a mother!' Then she left the child in the holy place reserved for her, and went out to serve the guests, who rejoiced and praised the God of Israel.

Memory of the Holy Martyrs Menodora, Metrodora and Nymphodora

September 23

These three blessed sisters according to the flesh lived in Bithynia in the reign of Galerius Maximian (c. 305-11). Surpassingly beautiful as well in soul as in the body, they were drawn by the love of Christ to a place in the mountains called Pythia where there were hot water springs. In this retirement, far from mankind and every worldly care, they spent their days cultivating the flowers of the divine virtues and delighting in the honey of contemplation. The Holy Spirit took up His abode in them and, before long, many came to them seeking healing of physical and spiritual diseases.

The fame of these holy women reached the ears of Fronto, the Governor of the region, who sent a posse of soldiers to bring them in, so that, under examination, they might be forced to deny Christ. Their wisdom and steadfastness amazed him, but seeing that nothing would persuade them to abandon their beloved Bridegroom, he had Menodora stripped and beaten relentlessly until she gave her soul up to the Lord, praying to her last breath. Then, sending for her sisters, he showed them the bruised and naked body of Menodora to frighten them and to weaken their resolve, but the sight only increased their determination to undertake the final contest in their turn. So, Metrodora and Nymphodora departed likewise, their bodies burnt with torches and their limbs shattered by bars of iron, to join the choir of wise virgins in the nuptial chamber of the heavenly Bridegroom.

The calm and joyful demeanour of the Saints as they bore their sufferings enraged the Governor. He tried to burn their relics to prevent their veneration, but a violent storm arose and put out the fire at the very moment their bodies were cast into the furnace, so the faithful were able to give them honourable burial.

Народження Пресвятої Богородиці (Друга Пречиста)

Тисячі років минули з того часу, коли Адам та Ева нарушили Заповідь Божу в Раю. Їхні нащадки, як і вони самі, тяжко працювали на свій прожиток. Усі люди чекали великого дня - для народження Спасителя світу, Який мав добровільно взяти на себе гріхи людські та дати Себе в жертву грішних людей, яких знову хотів повернути до Раю після їхнього земного життя.

Цю надію Господь дав Адамові та Еві, коли Він видалив їх з Раю. Господь також посилав побожних людей, які передсказували народження Спасителя світу. Це були пророки, яким Дух Святий відкривав усе те, чого інші люди не могли знати.

І саме тому народження Пресвятої Діви Марії стає початком тієї радости, яку приніс Спаситель усім людям світу цього. Нам також треба знати про батьків Пресвятої Діви Марії, про місце їхнього народження та про той обіт, який вони дали Господеві.

На Близькому Сході (в Малій Азії) є країна Галилея. Там і досі є велике озеро, що зветься Галилейським. У цьому озері Апостоли ловили рибу. У Галилеї також і досі є маленьке містечко Назарет.

У Назареті жило одне гарне, спокійне та побожне подружжя - Яким та Анна. Це були вже старші люди. Їхній рід походив від славного царя Давида - того Давида, який, коли ще був юним пастухом, переміг великого й сильного Голіята.

Яким та Анна були заможні. А славні вони були тим, що з особливою добротою ставилися до вбогих людей і виявляли велике милосердя для них. Прибутки свої ділили вони на три частини - одну третину витрачали на свої потреби, другу третину віддавали на Храм Божий, а решту роздавали бідним людям.

Здавалося, що їм нічого не бракувало, що вони були цілком вдоволені, але в дійсності так воно не було. Вони дуже сумували, що не мали дітей. У своїх усердних молитвах вони не переставали молити Бога, щоб Він послав їм хоч одну дитину, і це було б благословенням Божим для них. Вони прирікали, що коли в них народиться дитина, то вони присвятять її Богові.

І вислухав Господь щирі молитви Якима та Анни, і послав їм донечку, яку вони дуже любили та дуже раділи нею, бо вважали, що це Господь Бог змилувався над ними. І назвали вони свою донечку Марією, яка пізніше стала Матір'ю Господа нашого Ісуса Христа. Побожні й добрі батьки зразково виховали її.

Батьків Пречистої Діви Марії наша Церква називає Богоотцями, яких священик згадує за кожною Службою Божою на відпусті.

День народження Пречистої Діви Марії святкуємо кожного року 21-го вересня. Це свято називається також Другою Пречистою.

від "СВЯТА Православної Церкви"
Прот. д-р Іван Стус
Видання СУК з фундації ім. Наталії Кобринської
Едмонтон, 1983

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

As a new season of organizational activities commences, let us look at some events that require our initiative. Befriend a new member into our Parish and Association activities. Let us serve as educators and mentors, and introduce projects which involve new members.

These projects should be relatively specific and come to fruition in a timely fashion, as we live in a hurried world. Recognize that the younger women of today have expertise in many areas that they can teach and share with us. We must understand the diversity of today's family and accommodate them into our activites. Allowing them the freedom and diversity of thought, recognizing and praising tasks done, and acknowledging their contributions, are all signs of good teamwork.

Another initiative could involve an invitation to university and college students who have come to live in our Institutes to participate in the Divine Liturgy and Fellowship, to give the young people a positive experience away from home.

During the Provincial Conventions this October, you will have elected new executives and written resolutions. The membership across Canada would like to share in your innovative ideas and photographs through Promin. Please submit your articles as soon as possible after your area's Convention.

In the next issue of Promin, we will ask the President of the National Council of Women of Canada, Carla Kozak, to submit the deliberations from the International Council of Women Convention held in Kyiv in this month. Oksana Ensslen will also report on the August 2006 Convention of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations held in Kyiv.

Our gratitude is extended to all the Branches who have filed their 2006 Anketa, and as of August 25, the appropriate amounts of funds were forwarded to the Provincial Executives.

May this Thanksgiving period remind us anew to be thankful for our blessings. May we share our good fortune with those less fortunate, and trust and believe in God's boundless love.

⌘

УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ No. 748/2006

Про призначення **І. ОСТАША Ігоря Івановича**
Надзвичайним і Повноважним Послом України в Канаді.

Президент України Віктор ЮЩЕНКО
11 вересня 2006 року

Поезія Poetry

Ритми (III)

Якби оті проміння золоті
у струни чарами якими обернути,
я б з них зробила золотую арфу, -
в ній все було б ясне - і струни, й гуки,
і кожна пісня, що на інших струнах
бринить, мов голос вітряної ночі,
бриніла б на моїй злотистій арфі
тим співом, що лунає тільки в снах
дітей щасливих. Туга б відкотилась
від гуків тих геть-геть удалину,
мов білі тумани, пройняті сонцем,
що здалека леліють, наче злото,
не хмарою, а мрією здаються.
І жалі всі, в гармонію з'єднавшись,
озвались би, мов хори в емпіреях...

Леся Українка
14.9.1900

Rhythms (III)

If golden slanting sunbeams could be changed
by special magic into singing strings,
then I would fit them to a harp of gold
with pure rippling voice of wondrous range.
And every song, that sounds on other strings
like keening cries which howl on windy nights,
would ring upon my harp of sunny gold
like songs that only happy children might
imagine in their dreams. Brief would take wing
at these sweet sounds and flutter far away -
as pallid mists, imbued with sunny rays,
light up and at a distance glow like gold:
like some mirage and not a misty cloud.
All sorrows, blended in sweet harmony,
would echo like a choir in paradise....

Lesia Ukrainka
14.9.1900

Invincible Spirit

В кетягах зір холонуть роси,
останні роси мого літа.
Вітри гудуть на жовту осінь,
тривожні й довгі, мов трембіти.
Вже сон спинивсь на мості клечанім,
де білі зоряться осоння.
А небо місяця монету
на щастя стискує в долонях.
Далеких весен звабний слід
пропав у мряці сивих мразниць.
В померзлу паморозь землі
дзеленькнув місяць
нам на щастя.

Ірина Стасів-Калинець

The dewdrops fall in starry clusters,
The last few dewdrops of my summer.
The winds, they howl for yellow autumn,
Alarming, drawn-out, like *trembitas*.
And sleep has stopped on a timbered bridge,
Where sun-struck bursts of white now turn to stars.
And the sky clasps in its palms
A lunar coin for luck.
Seductive traces of long-gone springs
Have vanished into gray swamp's mist.
Upon the frozen earth's hoarfrost,
The moon, it tinkles once
Wishing us good luck.

Iryna Stasiv-Kalynets

September

Now hath the summer reached her golden close,
And, lost amid her corn-fields, bright of soul,
Scarcely perceives from her divine repose
How near, how swift, the inevitable goal:
Still, still, she smiles, though from her careless feet
The bounty and the fruitful strength are gone,
And through the soft long wondering days goes on
The silent sere decadence sad and sweet.

In far-off russet corn-fields, where the dry
Gray shocks stand peaked and withering,
half concealed in the rough earth,
the orange pumpkins lie,
Full-ribbed; and in the windless pasture-field
The sleek red horses o′er the sun-warmed ground
Stand pensively about in companies,
While all around them from the motionless trees
The long clean shadows sleep without a sound.

Under the cool elm-trees floats the distant stream,
Moveless as air; and o′er the vast warm earth
The fathomless daylight seems to stand and dream,
A liquid cool elixir - all its girth
Bound with faint haze, a frail transparency,
Whose lucid purple barely veils and fills
The utmost valleys and the thin last hills,
Nor mars one whit their perfect clarity.

Thus without grief the golden days go by, so soft
we scarcely notice how they wend,
And like a smile half happy, or a sigh,
The summer passes to her quiet end;
And soon, too soon, around the cumbered eaves
Sly frosts shall take the creepers by surprise,
And through the wind-touched reddening woods
shall rise October with the rain of ruined leaves.

Archibald Lampman

Тиша морська

В час гарячий полудневий
Виглядаю у віконце:
Ясне небо, ясне море,
Ясні хмарки, ясне сонце.

Певне, се країна світла
Та злотистої блакиті,
Певне, тут не чули зроду,
Що бува негода в світі!

Тиша в морі... ледве-ледве
Колихає море хвилі;
Не колишуться од вітру
На човнах вітрила білі.

З тихим плескотом на берег
Рине хвилечка перлиста;
Править хтось малим човенцем, -
В′ється стежечка злотиста.

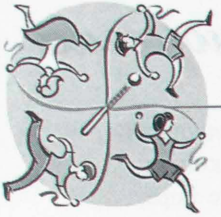
Править хтось малим човенцим,
Стиха весла підіймає,
І здається, що з весельця
Щире золото спадає.

Як би я тепер хотіла,
У мале човенце сісти
І далеко на схід сонця
Золотим шляхом поплисти!

Поплила б я на схід сонця,
А від сходу до заходу,
Тим шляхом, що проложило
Ясне сонце через воду.

Не страшні для мене вітри,
Ні підводнії каміння, -
Я про них би й не згадала
В краю вічного проміння.

Леся Українка
Євпаторія, 1890 р., 16 серпня
Посвята братові Михайлові



For Our Children
Нашим Дітям

Trust and Obey

Десять Заповідей Божих:

1. Я є Господь Бог твій; нехай не буде в тебе інших богів, окрім Мене.
2. Не роби собі ідола і нічого подібного до того, що на небі вгорі, ні до того, що на землі внизу, ані до того, що в водах і під землею: не покланаяйся їм і не служи їм.
3. Не призивай імени Господа Бога твого надаремно.
4. Пам'ятай день святий святкувати.
5. Шануй батька свого і матір свою, - аби було тобі добре і аби ти жив довго на землі.
6. Не вбивай.
7. Не роби перелюбу.
8. Не кради.
9. Не свідчи неправдиво проти ближнього твого.
10. Не пожадай нічого того, що є ближнього твого.

There are many questions that we can ask God to which we can't get answers for. But we must always believe and put our trust in Him.

Sometimes you hear people or other children say things that aren't very nice. Should you do the same? Every person should be careful to pick out the right kind of friends. If you choose friends who say and do things that are not right, you soon may be doing and saying those same things. Friends are important. We need them! But we must choose the right kinds of friends and be the right kinds of friends to others. Better to ask God to understand those nasty children.

Are you sometimes sad and hurt real bad inside if you are left out of a game that you wanted to play too? Remember that Jesus felt sad when His friends ran off and left Him when He was taken to be crucified on the cross. But Jesus forgave them and so you should try to forgive your friends if they don't play with you.

Have you ever felt that nobody loves you? Mom yelled at you because she asked you to do something and you didn't obey her. Sometimes we do not like to hear the word "obey", because we do not always like to do as we are told. We forget sometimes that God made rules so that we would be happy.

One of the Ten Commandments - the fifth one, says: "Honour thy father and they mother; that thy days may be long upon the land."

Does God see me?
All things God doth see,
Even little things
Such as me.

Would you like to live in a country without laws? What would your family life be like if your parents made no rules? What would your school be like if there were no rules? Think about these questions.

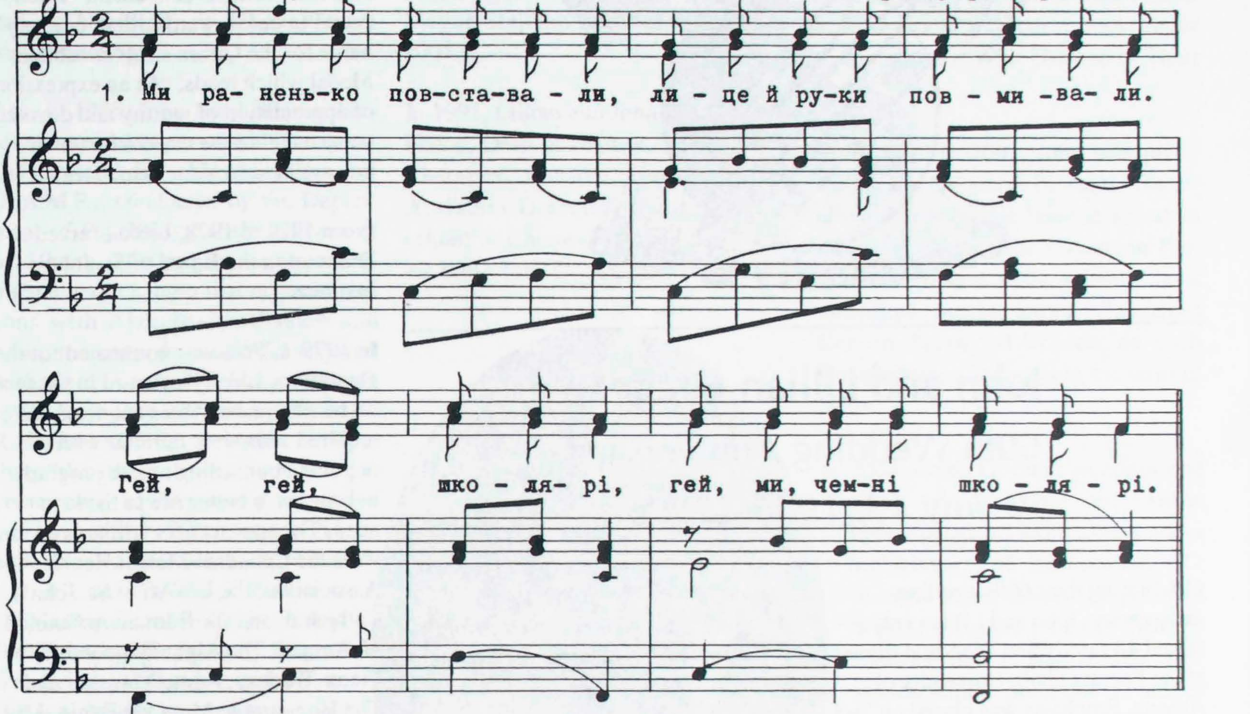
Here is a sentence for you to unscramble. Find out what Jesus said about being obedient to His heavenly Father (John 8:29):

Always for I things do please those Him that

by Dobrodiyka Jane Luchak, from "For Our Children", published by the Ukrainian Women's Association of Canada, Winnipeg, 2002.

ЧЕМНІ ШКОЛЯРІ

Слова П.В.Чайковського
Музика Є.Вавринюка
Форт.супр.С.Яременка



2. Помолились, поснідали,
Та й книжечки поскладали.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

3. В школі тихо посідали,
Учителя привітали.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

4. Потім вчилися читати,
І старанно все писати.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

5. Разом пісень заспівали,
Для розваги і забави.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

6. Ми не любим дармувати,
Нас не треба підганяти.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

7. В Рідній Школі наша сила,
Рідна мова всім нам мила.
Гей, гей, школярі,
Гей, ми, чемні школярі.

Громадська Хроніка Community Events

John and Lillian Gregory

60th Wedding Anniversary

July 13, 1946 - 2006

Celebrating their 60th wedding anniversary, John and Lillian entertained 48 family and friends at dinner at the Faculty Club, University of Alberta. Emphasis was placed on "no gifts please". The Canada Ukraine Alliance for the Deaf and Hard of Hearing was chosen for donations in lieu of gifts.

St. John's Orthodox Cathedral has commenced a practice to honour members who have been recognized for their accomplishments. John and Lillian are celebrating their 60th wedding anniversary this year, as well as their 60th year as members of St. John's Cathedral (granted Honourary Member status in 2001), Lillian's 60th year as a member of the Ukrainian Women's Association of Canada - St. John's Branch, and 60 years of attending opera in Edmonton.

The Alberta Research Council employed John Gregory for 35 years (1945-1980) as head of Industrial and Engineering Services. Lillian Gregory was secretary to the officers at the Air Force Recruiting Centre during the Second World War (1940-1945). However, their well deserved recognition stems from volunteer services that began in 1960.

In 1962, Lillian joined the Canadian Mental Health Association representing the UWAC, and served as a volunteer until 1975. This experience led Lillina into a lifetime of volunteerism, particularly n the field of health and welfare. In 1976, she received the City of Edmonton award, "Women Involved in Health and Welfare".

In 1972, Lillian joined Emma Verchomin as represetative to the local Council of Women, where Lillian continued until 2003. She is currently a member at large, and a 33-year member of the Council.

Commencing in 1973, the National Executive of the UWAC nominated Lillian three times as Vice President of Health and Welfare with the International Council of Women. She was elected six times between 1973 and 1979 at the annual national conferences. She stayed on one more year in an appointed position. In 1977, to quote Ruth Hinkley, President of the National Council of Women, "I was proud to put forward Lillian Gregory's name for the Queen's Silver Jubilee Medal which reads, 'As an expression of appreciation of worthy and devoted service and of the esteem in which you are held by your associates'."

From 1974 to 1978, Lillian served as a Director on the Board of St. John's Institute.

In 1979, Lillian was nominated for the Operations Lifestyle Award in Ottawa. To be nominated, three sponsors were required who were familiar with the ongoing counselling health programs in bringing a better life to those in need. The sponsors for Lillian's award were the Canadian Mental Health Association, the UWAC at St. John's Cathedral, and the Edmonton Council of Women. The Right Honourable Pierre Trudeau, Prime Minister, and The Honourable Monique Bégin, Minister of National Health and Welfare, presented the award.

John served as secretary of the Ukrainian Seniors Home of St. John's for 13 years between 1981 and 1994.

In 1985, Lillian's sister, Grace Plawiuk Smith, was stricken with Alzheimer's disease. John and Lillian joined her as members of the Alzheimer Society. John participated in the production of a book in 1989 that is still the only one of its kind. Called the Alzheimer Bibliography, it is an indexed and annotated list of research reports about dementia covering five areas of concern. John's influence with the Alberta Research Council secured access to five computer databases for this book: psychosocial support for caregivers, diagnosis issues, environmental design at home and in long-term care, nutrition, and the biochemical search for cause

and cure. The database is a resource that has been utilized by the Government of Alberta Department of Health and the University of Alberta Centre for Gerontology.

Also in 1985, John and Lillian volunteered to take part in a five-year Lifestyle Adult Memory Project (L.A.M.P.), conducted by the Department of Psychology at the University of Alberta. This project was to examine memory changes that occur in persons with Alzheimer's disease and other memory disorders, compared with those of normal healthy adults. In 1986, they were advised by Dr. Allen R. Dobbs and Dr. Brendan G. Rule that, "the research to which you are contributing has attracted great interest by invitation to us to give addresses to the following partial list of universities: Toronto, McMaster, Toronto Gerontology, Banff Annual Seminar in Cognitive Sciences, to name but a few. We would like to re-emphasize how important it is for you to return for the second year of research." They continued to volunteer for 18 years, until 2003.

In 1986, Lillian received the Province of Alberta Achievement Award for outstanding contribution to the community. In 1987, Lillian received the YWCA award for Health, Science and Social Services.

From 1989 to 1991, Lillian researched and put forward to the City of Edmonton the names of four of the famous five Alberta women: Louise McKinney, Henrietta Edwards, Nellie McClung, and Irene Parlby, for the honour of having parks in the North Saskatchewan River valley named after them, similar to the existing Emily Murphy Park. The Department of Parks and Recreation was very obliging, and requested that Lillian choose the name for each selected location. Lillian was the guest of honour at McKinney Park at the groundbreaking ceremony performed by Mayor Stephen Mandel in October 2005.

In 1995, Lillian and John met Dr. Yuri Makar, Dean of History, University of Chernivtsi, and Mrs. Leonora Makar, Assistant Director of a secondary school in Chernivtsi, while they visited their son, Dr. Olexander Makar,

Director, Ukrainian Canadian Archives and Museum in Edmonton. This meeting and friendship led the Gregorys to send much needed assistance to Ukraine. Dr. and Mrs. Makar directed the received materials to appropriate destinations. One such example of providing assistance was the donating of U.S. funds for the purchase of 14 computers and related quipment for the Faculty of History at the University of Chernivtsi. The computers are housed in what is designated as the Gregory Computer Centre. Such dedication by John and Lillian Gregory for the benefit of Ukraine inspired Dr. and Mrs. Makar to author and publish a book about them entitled, "With Ukraine in Their Hearts".

From 1999 to 2003, John was president of the Ukrainian Pioneers Association of Alberta. He laid the wreath at the monument to the Ukrainian Pioneers of Alberta at the recently built cenotaph at the Royal Canadian Legion, Norwood Branch, on each Remembrance Day during his term of office.

In 2004, Linda Goyette, an editor and writer, was seeking out senior Edmontonians to write stories about the history of Edmonton. Six months later, about 40 persons were assembled in the library meeting room to start reading their stories. Lillian presented 13 stories going into the city's centennial year 2004. An historian was present and selected all of her stories. The Edmonton Historical Board honoured Lillian on November 4, 2004.

The members of the Ukrainian Orthodox Parish of St. John convey to John and Lillian sincerest best wishes for many more years of good health, happiness, and the strength to be able to continue their charitable works to benefit our parish, individuals in Ukraine, and Canadian society in general.

На многі літа!

John and Lillian have made a donation of $100 to the Promin Press Fund to commemorate this joyful celebration.

A Visitation with Motivation

On the approaching 80th anniversary of the Ukrainian Women's Association of Canada, the executive of Lesia Ukrainka Branch in St. Catharines, Ontario, decided to be proactive and invite Mrs. Anna Trojan, President, Eastern Canada Executive for a visit on December 4th, 2005. A very decadent and delicious lunch was presented by the Library Committee of the Church, chaired by Mrs. Noreen Bartkiw. This was followed by a speech delivered by Mrs. Trojan. It was very informative, heart warming and most importantly, motivational to the membership and its guests. Her speech touched everyone in the audience and inspired several into considering service in the organization. In addition to the natural progression of positions there are new faces on the executive for 2006. A few of the long standing members decided to return to active service, whileothers bought memberships to the organizations for the first time.

The executive committee for 2006 consists of Past President Sally Rusnisky, Lois Matthews - President, Emily Chernetski - Secretary, and Elsie Kubow - Treasurer. There are two Vice-presidents - Nadia Andrusiw and Natalie Awramenko.

Left to right: dobr. Gembliuk, Anna Trojan - president UWAC Eastern Executive, Vera Taras - treasurer, Sally Ruznisky - president, Olia Holowasz - secretary

Collectively, the outgoing Executive Committee provided over 35 years of service to the Lesia Ukrainka Branch of the UWAC in St. Catharines, Ontario.

Сподіваємось, що з Божою ласкою, наш новий заряд буде далі трудолюбимо провадити наш відділ з великим успіхом.

We believe that with our strong faith in God and with His Blessings of love, strength and goodwill, we will continue the good works started many years ago by our beloved grandmothers, mothers and their friends.

Поможи нам Боже!

Respectfully submitted by
Emily Charnetski

Joy is the serious business of heaven.

C. S. Lewis

Ukrainian Women's Association of Canada
Lesia Ukrainka Branch, Vancouver BC

The Lesia Ukrainka Branch of the UWAC in Vancouver BC honoured three members for their twenty-five years of service to the Branch. They were Jean Yaremko, Stella Natyshok and Gurity Grypiuk.

Marie Rusnak, President, congratulated the recipients for their outstanding contribution and sincerely, on behalf of all present, thanked them for their endless participation.

Honoured guests included: Very Rev Father Peter and dobr. Hnatiw, Rev. Roman Tsaplan and daughter Natalia, Parish President Ted Cholod. They extend their congratulations to the recipients and thanked them for their many years of service and devotion to the Branch

President Marie Rusnak announced that the Lesia Ukrainka Branch made a donation to the BC Ukrainian Orthodox Children's Camp Kolomayka Organizers. Chairman Irina Chucko and Jean Yaremko were instrumental in organizing this event again this year.

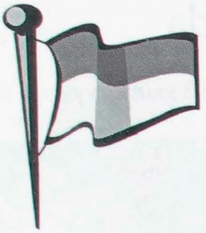
Marie Rusnak thanked Audrey Sojonky, Lena Maskall and Nancy Worobets for presenting the certificates and giving us the rich history of the members' lives. In closing the president extended thanks to all for helping with transportation and for remembering members who could not make it today, and with a moments silence we remembered the deceased members.

Rev Father Roman in his closing prayer blessed us with many good wishes. GOD BLESS!

Olga Hawryshok
Promin representative

Left to right: President Marie Rusnak, Recipients Stella Natyshok and Jean Yaremko. Gurty Grypuk was unable to attend.

Rev. Fr. Roman Tsaplan and daughter, Parish President Ted Cholod, Dobr. Maria Hnatiw, President Marie Rusnak, Very Rev. Fr. Peter Hnatiw



Canada's First National Internment Operations

The Ukrainian Canadian Community's Position

INTRODUCTION

During Canada's first national internment operations of 1914-1920, thousands of Ukrainians and other Europeans were needlessly categorized as "enemy aliens," not because of anything they had done but only because of who they were and where they had come from. Their internment was provided for under the terms of the now infamous *War Measures Act* (1914), the same legislation that would be used to enable the imprisonment of Japanese Canadians (1941) and some Quebecois (1970).

An estimate 80,000 Ukrainians and other Europeans were forced to carry identity documents and report regularly to the police. Nearly 9,000 other men, women and children were interned in 24 concentration camps across Canada. Although most internees were men, there were some women and children, held at Spirit Lake, Quebec (near Amos) and at Vernon, British Columbia. The internees were forced to do heavy labour and subjected to harsh living and working conditions. Some who tried to escape were shot, and killed.

SUMMARY OF LOSSES

What little wealth the internees had was confiscated. A portion of it was later transferred into government coffers, where it remains to this day. A report prepared by Price Waterhouse, in 1992, titled *Economic Losses of Ukrainian Canadians Resulting from Internment During World War I*, concluded that Ukrainian Canadians suffered losses totaling \$32.5 million, or \$43,277 million in 2006 purchasing power. The human costs of the internment operations are, of course, incalculable.

HISTORICAL NOTES

Most of these immigrants had come from territories under Austro-Hungarian rule and, although some were Canadian born, and others naturalized British subjects, they were labeled "Austrians". There was no evidence of any disloyalty on the part of these internees. In fact the British government, in January and February 1915, informed Ottawa that Ukrainians and other east European immigrants should be considered "friendly aliens" and given "preferential treatment." However, as a result of wartime hysteria, xenophobia and ethnic prejudice, the government rounded up Ukrainians and others, interned them, and, contrary to international agreements, like the Hague Convention, required these civilian internees to do heavy labour for the profit of the government and various private concerns.

Separated from genuine German and Austrian POWS, these "second class" internees were usually transported to the country's frontier hinterlands. Sites they worked on include Banff National Park, Jasper National Park and the experimental farms at Kapuskasing, Ontario and Spirit Lake, Quebec.

These "enemy aliens" suffered other state sanctioned censures - restrictions on their freedom of speech, movement and association. Many were disenfranchised through the passage of *The War Time Elections Act* (1917). Some were deported after the war's end. The internment operations did not end until 20 June 1920, months after the actual end of the First World War (11 November 1918).

As late as the Second World War it was observed that the Ukrainian Canadian community was suffering the effects of the internment operations. A secret government report observed that some of the Ukrainian Canadian community's leaders were still "in fear of the barbed wire fence."

In the 1960s, most of the archival evidence about this unfortunate episode in Canadian history was destroyed at the Public Archives of Canada.

REMEDIES PROPOSED

The Ukrainian Canadian community has requested that the Government of Canada take the following measures to remedy the wrongs done during Canada's first national internment operations:

Acknowledge

Acknowledge what happened through an official pronouncement in the House of Commons by the Prime Minister of Canada. We have

not asked for an apology and do not believe it is appropriate for today's society to apologize for historic injustices. Based on consultations with internees, and our community, we have never asked for individual redress or for any direct compensation to any descendants of those interned.

Commemorate and Educate

Commemorate and educate all Canadians about what happened to help ensure that no other ethnic, religious or racial group ever suffers as Ukrainian Canadians once did by establishing a Ukrainian Canadian community administered endowment. This fund shall be based upon the contemporary worth of that portion of the internees' confiscated wealth not returned and the present-day value of the internees' forced labour.

Some of the initiatives called for would include:

1. Placing historical markers, statues, and interpretive panels at all 24 internment camp sites, related work ensuring their protection as national heritage sites (including reconsecration of internee cemeteries at Kapuskasing, Fernie, Spirit Lake and elsewhere).

2. Setting aside of the *Caretakers Lodge* at Cave & Basin, Banff National Park, a former internment camp site, as a place of memory, reflection and commemoration for the Ukrainian Canadian community's permanent use.

3. Establishing an annual educational seminar linking the Banff, Alberta and Spirit Lake, Quebec sites to provide bilingual education about the internment operations for educators, civil servants, students and others.

4. Providing educational materials about Canada's first national internment operations and the Ukrainian Canadian experience (e.g., books, finding aids, plays, films) to high school and educational systems across Canada.

Government Response

In February 2005, the Government of Canada included $25 million in its budget for an *Acknowledgment, Commemoration and Educational (ACE) Fund,* of which $2.5 million was pledged as the first phase of a final settlement to the Ukrainian Canadian community by the Right Honourable Paul Martin, 24 August 2005, through the signing of an *Agreement in Principle* in Regina, Saskatchewan. Additional funding and a final negotiated settlement were also referenced in that document. The community was given assurances that an additional $10 million endowment fund would be established within the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko for forward-looking educational, research and community building programs.

As well, on 25 November 2005, thanks to the welcome initiative of Mr. Inky Mark, MP, *Bill C 331 - Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act,* was passed by the House of Commons and the Senate of Canada and received Royal Assent. By statute, the Government of Canada is now required to recognize what happened during Canada's first national internment operations and to negotiate a timely and honourable settlement.\
To date the Government of Canada has taken no action to fulfill its legislated commitment.

In March 2006, however, the Minister of Canadian Heritage Bev Oda indicated that only 2.5 million in funding would be available to the Ukrainian Canadian community and that they must apply for this funding through a grant application process administered by the Department of Canadian Heritage. Furthermore, the total funds would be less any administrative costs incurred by the Department of Canadian Heritage in the administration of this three-year program.

The approach proposed by the current government is **not acceptable** to the Ukrainian Canadian community as it:

- undermines the principle of a community-based endowment which was agreed to by the government of Canada in an agreement signed by Raymond Chan, Minister of Heritage (as he was known then) on August 24, 2005;
- does not provide for the proper adknowledgement and recognition of this tragic event in Canada's history; and
- does not provide for negotiations of a final settlement as required by both legislation (the Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act) and contract (Agreement in Principle).

The Ukrainian Canadian Congress calls upon all Canadians to express their dissatisfaction with the way this process is being addressed by the Government of Canada and to demand that the Government of Canada agree to negotiate a final settlement with the Ukrainian Canadianb Community

Additional information on Canada's first national internment operations, as well as relevant briefing notes, articles and other materials can be found at www.uccla.ca and at www.ucc.ca

Генеральне консульство України в Торонто
Consulate General of Ukraine in Toronto
Consulat Général de l`Ukraine

PRESS-RELEASE

04 вересня 2006 року **№ 69**

Генеральне консульство України в Торонто інформує, що Указом Президента України Віктора Ющенка від 17 серпня 2006 р. “За вагомий особистий внесок у зміцнення міжнародного авторитету України, популяризацію історичних та сучасних надбань українського народу, активну участь у житті закордонної української громади” наступних представників української громади – громадян Канади було нагороджено Державними нагородами України:

Ігор Бардин – Орден “За Заслуги” ІІІ ступеня;
Борис Вжесневський – Орден Князя Ярослава Мудрого V ступеня;
Євстахій Габа – Орден “За Заслуги” ІІІ ступеня;
Ольга Заверуха-Свинтух – Орден княгині Ольги ІІІ ступеня;
Любомир Козак – Орден “За Заслуги” ІІІ ступеня;
Юрій Москаль – Орден Князя Ярослава Мудрого V ступеня;
Віктор Педенко – Орден “За Заслуги” ІІІ ступеня;
Костянтин Темертей – Орден “За Заслуги” ІІІ ступеня;
Юрій Шимко – Орден Князя Ярослава Мудрого V ступеня;
Марія Шкамбара – Орден княгині Ольги ІІІ ступеня.

Користуючись нагодою, Генеральне консульство України в Торонто сердечно вітає вищеназваних осіб з високою відзнакою Президентом України їх особистого вагомого внеску на благо України, українсько-канадських відносин та збереження і розвитку української культури в Канаді і щиро бажає подальших великих успіхів у їх благородній громадській діяльності.

Генеральне консульство України в Торонто

Comments by Dr. Ihor Lossovskyi, Consul-General of Ukraine to Canada at a Gala Reception hosted by the Consulate in recognition of the 15th Anniversary of Ukraine's Independence, September 7, 2006.

The Most Reverend Fathers!
Distinguished guests!
Members of the Parliament, Senator, Ministers!
My dear colleagues-Consuls General!
Ladies and Gentlemen!
Dear friends!

We have gathered here to celebrate the 15th Anniversary of the Ukraine's Independence in the circle of our good friends.

15 years have passed since Ukraine was proclaimed an Independent State in 1991. Speaking today about major achievements of my country during the years of its independence and about where Ukraine stands today, I would like to point out the three major achievements of the Nation has constituted the basis of modern Ukraine:

First, it is the proclamation of Ukraine's Independence itself;

Second, formation of state institutions and working out the national policy directed at Euro-Atlantic and European integration;

Third, upsurge of the civic spirit and victory of the democracy in 2004.

It means that the new independent Ukraine was born and there is no way back. Despite numerous difficulties, problems, instability inside the country, Ukraine has picked up its own national pace on the way to freedom, justice and prosperity.

All this time Ukraine felt strong support of the Canadian Government and our brothers and sisters from the Maple Leaf Country. Beginning from the time when the first Ukrainian immigrants in the 19th century stepped on Canadian soil, the Ukrainian community of Canada has never stopped loving their first Motherland, cherishing and preserving our traditions, culture and Ukrainian language. They shared our joy and pain. They supported the Orange Revolution and other democratic developments in my country. Ukraine treasures and needs your valuable assistance and spiritual support as there is still a long and complicated way with new great challenges and tasks a head.

It is my great pleasure to express my sincere gratitude to the Government of Canada and all the Canadians who were the first western nation to recognize Ukrainian Independence in 1991. Ever since Ukraine and Canada have established many different and strong ties: political, economical, cultural, social and other.
Let me congratulate all of you on the 15th Anniversary of Independence of Ukraine and express words of gratitude to all those who made a contribution to struggle of Ukrainian nation for better and brighter future, to the development of the Ukrainian-Canadian mutually beneficial cooperation.

In the end of my speech I would like to announce that my term of duties as the Consul General of Ukraine in Canada is expiring and I am going back home on October 1, 2006.

It is yet another turning point in my life. On the one hand, I am very glad to return home and accept new professional challenges. On the other hand, this is a very sad event, because I got so connected to this country and people, my colleagues and new friends that I am leaving a part of my heart here, in Canada.

Looking back at the years spent in this beautiful country, I have to acknowledge that I've always tried to do my best to serve my country-Ukraine and my people. It was easy for me, because there have always been good friends beside me who were eager to render their helping hand. I am grateful to the Canadian and Ontario officials, the Ukrainian community, Ukrainian-Canadian Congress, other community organizations, my colleagues from Consular missions for their continuous understanding, support and cooperation.

Thank you, my friends, it was my great pleasure and honour to work with you side by side all these years. I wish you new great achievements in all your endeavors, professional careers and other activities, personal happiness and prosperity, good luck and God's blessing.

Glory to Ukraine!
Glory to Canada!
Glory to the Ukrainian Canadian Community!

Camp KOLOMAYKA 2006

Ukrainian Orthodox Camp Kolomayka

Український Православний Табір Коломийка

It was another enjoyable summer at the British Columbia Ukrainian Orthodox Children's Camp Kolomayka as laughter of children's voices resounded from the hill tops of the beautiful Fraser Valley. The number of registered campers for this summer's session almost tripled last year's. We had a fantastic group of children, fantastic weather and fantastic staff to make this summer a very memorable one. The age of our campers ranged from 6 to 15 years and it was great to see that the majority of last year's campers returned for their second summer experience at Camp Kolomayka.

This year's campers participated and enjoyed daily morning exercises and sang the Ukrainian national anthem while raising the Ukrainian flag at the flagpole. They also gained an understanding of the Ukrainian Orthodox faith and enhanced their knowledge of the Ukrainian language. In the afternoons campers were involved in a variety of activities and classes. Instruction was in Ukrainian and English; however, campers were encouraged to use the Ukrainian language throughout the day.

This year our campers created wonderful traditional Ukrainian crafts such as "oberehy" and embroidery. They also learned to make "pampushky with apple filling". An added item this year was music instruction. Campers learned to play the mandolin and accordion and to sing traditional Ukrainian songs: "Zeleneje zhyto, Zelene", "I vas I v nas", and "Otche Nash".

We were delighted to have Andrea Malysh return to instruct our campers in Ukrainian dancing. She worked wonders with the children and had them all enthusiastically dancing the "hopak" and everyone's favorite, the "KOLOMAYKA!".

Campers spent their evenings participating in various fun-filled activities such as "Ukrainian Mini-Olympics", our "Talent Show and Awards Ceremony" and movies under the stars. An added feature was two off site bus excursions: the first excursion was to the Cultus Lake Waterslide Park, a big hit with the campers, staff and parents alike. The second excursion was to "St. Mary's The Protectress", Ukrainian Orthodox Church Mission, B.C., where a beautiful outdoor Sunday Liturgy Service was served by three of our local priests, Very Rev. Peter Hnatiw, Fr. Isadore Woronchak, and Fr. Roman Tsaplan with the campers participating. In attendance were many members from the neighboring Parish communities. Following a delicious lunch served by the members of the Mission Parish, and to the delight of all those present, campers enthusiastically demonstrated their newly acquired instrumental, singing and dancing talents.

The camp session went by very quickly and was thoroughly enjoyed by all. Many new friendships were made and memorable experiences were shared. Everyone left tearfully but eager to return for another fun filled, cultural summer experience at Camp Kolomayka, 2007.

Camp Kolomayka's success can be attributed to its qualified, knowledgeable and dedicated camp committee and staff:

Chair person / councilor - Irina Chucko
Camp Director / councilor - Anna Hnatiw
Chaplain - Fr. Roman Tsaplan
Athletic Councilor - Robert Romaniuk
Dance Instructor - Andrea Malysh
Music Instructor - Luba Lys
Language Instructor - Lyudmilla Kovelevskij
Cook - Katherine Taylor
Assistant cooks - Sophie Zenner, Bessie Bonar
Camp Logo Designer - Alexander Lomaskevitch
Treasurer - Jean Yaremko
Advisor & Mentor - Amelia Chucko
Camp program and brochure designer - Cheryl Katnick
UWAC B.C. Provincial President - Liz Lyon
Fundraising committee - Kathy Misky

Camp Kolomayka gratefully acknowledges the support of the following:

Ukrainian Self Reliance Foundation of Canada
Ukrainian Canadian Foundation of the Taras Shevchenko
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, B.C.
Ukrainian Self-Reliance Association, Kelowna, B.C.
Ukrainian Self-Reliance Association, New Westminster
Ukrainian Canadian Social Services,

Vancouver, B.C.
Ukrainian Orthodox Holy Trinity Cathedral, Vancouver, B.C.
Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's the Protectress, Mission, B.C.
Ukrainian Women's Association of Canada, Vancouver Branch, B.C.
Ukrainian Women's Association of Canada, Surrey Branch, B.C.
Ukrainian Women's Association, Kelowna Branch, B.C.
Ukrainian Women's Association of Canada, Vernon Branch, B.C.
Solovej Travel
"Nash Holos" radio program

Thank you, thank you, and thank you!

We look forward to seeing old and new campers at Camp Kolomayka 2007, August 6th - 20th.

KOLOMAYKA!!!

IN MEMORIAM
КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

В 9-ту річницю упокоєння незабутної нашої дорогої доні, **Лилій Григірчук**, та дружини Др. Василя Зузака, яка упокоїлася 15-го вересня 1997 р.

Складаємо пожертву в сумі $100 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок на її могилу.

Пам'ять про неї буде завжди з нами. Вічна їй пам'ять!

Батько і Мати,
Мирослав і Розалія Гругірчук,
та муж Др. Василь Зузак

In loving memory of our parents **Alex and Stefaniya Dutchak**. Alex passed away November 12, 1998 and Stefaniya September 13, 1986.

As an everlasting wreath in their memory we are donating $100 to the Promin press fund.

Вічна їм пам'ять!

Daughters
Mary Dymianiw, Edmonton AB
Dr. Jennie Dutchak, Ottawa ON
Sons
Daniel, Buchanan SK
Mike, Waden SK

Enclosed is a donation of $20 in memory of **Josie Lakoduk**, who passed away on July 21, 2005. May her memory be eternal!

Natalka Palichuk
Radway AB

У 3-тю річницю упокоєння добголітнього диригента Собору Св. Володимира в Гамільтоні **Макара Сушка**, в його пам'ять складаю $40 на журнал Проміньє

Надія Пенюк
Гамільтон

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки дарує $50 на Пресовий Фонд Променя як нев'янучий вінок в пам'ять **Ноколи Трушкевича.** Висловлюємо дружині Елені наше глибоке співчуття. Вічна йому пам'ять!

Уляна Криворучко, голова
Марія Погорецька, секретарка

Why not purchase a subscription to Promin as a Christmas gift for your friend, daughter, niece, cousin, aunt, neighbour.....?

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift ______ New Subscription ________ Renewed Subscription ________

Name ____________________

Address ____________________

City ____________ Province _____ Country ____________ Postal Code ____________

If GIFT, please indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for ___year(s) at $_____/year

Canada $25CDN/year, other countries $30US/year - В Канаді $25CDN на рік, в інших країнах $30US на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product

Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING

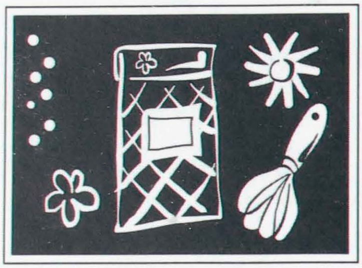
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9

Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

A Harvest Brunch Buffet

Hot Raspberry Cider



8 cups fresh apple cider
1 cup frozen raspberry juice concentrate, thawed
1/4 cup sugar
1 cinnamon stick

Combine cider, juice, sugar and cinnamon stick in a 4-quart saucepan. Heat over medium heat, stirring occasionally, until mixture simmers. Reduce heat and simmer 10 minutes. Remove from heat. Remove stick, and serve hot. Transfer to a crockpot and keep setting on low to serve throughout your brunch. Makes 8 cups.

Zucchini and Potato Pie

1 pound (3 medium) potatoes, scrubbed
boiling salted water
2 tablespoons butter
2 eggs
8 ounces mozzarella or provolone cheese, diced fine
1/2 cup grated Parmesan cheese
1 large zucchini, grated
1 tsp. fresh oregano, or 1/2 tsp. dried, crushed
1/4 cup minced onion
1/4 tsp. salt
1/4 tsp. black pepper
2 tablespoons fine dry bread crumbs

Cook potatoes in boiling salted water for 25-30 minutes, until tender. Drain, peel and mash, using a potato masher, ricer or food mill. Stir in remaining ingredients except bread crumbs and 1 tablespoon butter.

Heat oven to 400 degrees. Butter a 9 inch pie plate and sprinkle with half the crumbs. Fill plate with the potato mixture, smoothing top. Sprinkle with remaining crumbs and dot with the remaining butter.

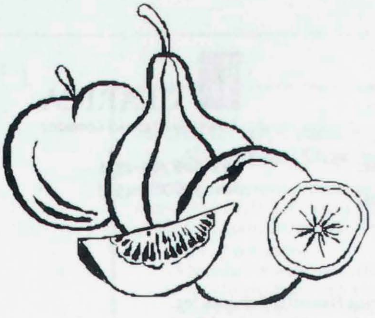
Bake 30 minutes until pie is puffed and golden. Makes 4 servings. Make two to three pies, depending on how many guests are invited.

Southwestern Style Sausage, Egg & Cheese Breakfast Casserole

18 eggs
1 small can green Ortega chilis
1 lb. cooked breakfast sausage
2-1/2 C grated Monterey Jack or Pepper Jack cheese
1 med. onion, diced
1 green pepper, diced
1 tsp. butter

Grease crock with butter. Starting with sausage, layer meat, chilis, onions, peppers and cheese, repeating the layering process until all ingredients are used and ending with a layer of cheese. Beat eggs, then pour over mixture in the slow cooker. Cover and turn on low. Cook for 7-8 hours.

Serve with sour cream or fresh salsa.



Golden Fruit Salad

1-1/2 cups vanilla yogurt
2-3 tablespoons orange juice
dash nutmeg
1 Golden Delicious apple, cored and sliced
1 Red Delicious apple, cored and sliced
1 banana, sliced
1/2 cup red grapes, seeded and halved

Combine yogurt, orange juice, and nutmeg in bowl and mix. In another bowl, combine and mix fruit. Serve with dressing on salad plates lined with lettuce. Serves 3.

Cinnamon Walnut Scones

2 cups all-purpose flour
2-1/2 tsp baking powder
1/2 tsp salt
3 tsp white sugar
2 tsp brown sugar
1/3 cup walnuts, chopped finely
3/4 tsp ground cinnamon
1/8 tsp nutmeg
1/4 cup butter or margarine (cold)
2 eggs
1/3 cup milk or cream

Topping mixture:
1 tablespoon brown sugar
1 tablespoon white sugar
1/2 teaspoon cinnamon

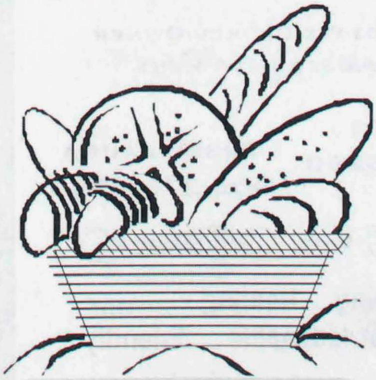
In a bowl, combine flour, sugars, baking powder, salt, cinnamon and walnuts. Cut in the butter until the mixture looks like coarse crumbs.

Combine the eggs and milk, and then fold it into the dry ingredients just until moistened. Turn the dough onto a floured surface and pat gently into a 8 inch circle (about 3/4 of an inch thick).

Next, sprinkle the topping mixture evenly over the dough circle, then cut the dough into eight pie-shaped wedges. Separate the wedges and place them onto a lightly greased baking sheet.

Preheat oven. Before baking, let the uncooked scones rest 10 minutes.

Bake at 450 degrees for 13-17 minutes, or until golden brown.



Golden Squash Muffins

2-1/4 cups flour
1/3 cup sugar
2-1/2 tsp. baking powder
1/4 tsp. salt
1/3 cup butter or margarine, softened
1 large egg
3/4 cup cooked, mashed butternut or buttercup squash
1 tsp. grated orange peel
1 cup milk

Heat oven to 400 degrees. Grease muffin tin (regular size dozen) with butter. Mix flour, sugar, baking powder and salt in large bowl. Cut in butter with pastry blender or knives until mixture is like fine crumbs. Beat egg in a medium bowl; stir in squash, peel and milk. Add to flour mixture until just blended.

Fill muffin cups 3/4 cups full. Bake 20-25 minutes until lightly browned and center is done when tested with a toothpicks.

Makes 12 muffins. Serve with butter and honey.

We make it easy!

Why should you expect anything less ?

At Terry Ortynsky Dealerships, we're committed to giving you world class service.

To us, making it easy for you is something we work at continuously. We make it easy!

Ми завжди готові допомогти Вам. Ми зробимо для Вас процес придбання авта легким, зручним і приємним.

Terry Ortynsky KIA
930 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-663-3542
kialtd@mts.net

Terry Ortynsky Nissan
980 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-669-0791
sales@ortynskynissan.ca

ROYAL Ford Lincoln
Box 176-117 Broadway St E
Yorkton SK
306-782-2261
royal1@sk.sympatico.ca

Michael Rusnak*

CLARICA
A Sun Life Financial Company

Rusnak Insurance Inc.

1 Broadway Street East
Yorkton SK S3N 0K2

Bus 306 782-2514
Fax 306 782-4585

**Associated with Clarica Financial Services Inc.
and *Clarica Investco Inc., a Mutual Fund Dealer**

Dr. Bernie W. Trischuk

IMPLANTS • COSMETIC • FAMILY DENTIST

**• Crowns • Bridgework • Inlays • Onlays • Cosmetic Veneers
• Root Canals • Orthodontic Services • Hospital Dentistry
• Single Appointment Crowns • Zoom Whitening**

Phone: (306) 782-1224

520-C Broadway Street West • Yorkton, Sask. S3N 0P3

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

No matter what vehicle you drive, your safety is vital.
Here at Key Chev we are looking out for you.

Key Chev employees are committed to assisting you in finding the perfect vehicle that meets your lifestyle and needs. In addition to our full range of GM approved cars, trucks and SUVs we also offer,

- Automotive financing
- A large service department with GM trained technicians
- A Body Shop complete with a full range GM Authorized performance and collision parts

1-888-235-2621

(306) 782-2268

441 Broadway East, Yorkton

(One block east of the Mall)

Hours of Operation: Monday - Saturday, 8am to 6pm

The People You Trust

KEY

Chevrolet Cadillac Ltd.

www.keychev.com

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO

PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674

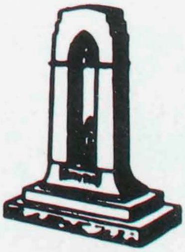
FAX: (416) 769-5677

TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD

TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919



SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com

or contact

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba

R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7 1-Dec-2006

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1